

## II. Diplomatischer Abdruck\* mit ergänzender deutscher Übersetzung.

### a) Inhaltsverzeichnis.

Handschrift München Cod.  
Gall. no 54.

Handschrift Venedig.

2 v<sup>o</sup> a

2 v<sup>o</sup> b

9

8 Puis q uos aues oy de  
(xllij)<sup>1</sup> sus des autres raisōs  
10 Drois est q uos ores  
laraison des enpruntan  
ses z des autres qui uot  
sur mer: —

xl puis que nons<sup>1</sup> avons dit  
desus · des atres rasons si  
nous dirons si apres lara  
son des enpruns et deceauz  
qui vont · sur mer /

14—18<sup>2</sup> . . . . .  
(xlv)<sup>1</sup> Ici dit laraison decelui  
20 I home q baille son auer  
a porter Jusques a un leu  
nome z il le porte autre  
pt z pert ou gaaigne ce  
lui qui le porte aut' pt  
25 ql norent el couuent: —  
(xlvj)<sup>1</sup> Iciordes laraison eo doit  
faire de celui auer q  
est gete en lamer p fort<sup>4</sup> si  
couume est por aleger lana  
30 ue ou le uaiceau: —

xlij Ci ores de selui qui baille /  
son auoir a a pter<sup>2</sup> iusque · a  
·j leuq nome · et son le pte ·  
a · vn · atre leuq ·

xlvij Iciordes des maren  
ers q se sont acordes  
defaire une<sup>5</sup> veage z pu  
is quil en ont pris ler<sup>6</sup> er  
35 res serepent: —  
xlvij Iciordes laraison douma  
uaies crestien q<sup>7</sup> porte

xlij Ci ores quel choze doit lon  
faire de laver qui est gete  
en mér p<sup>3</sup> le mal tens pour  
a le ger · lanave ou le uais  
sau quiest en perill · /

20

25

xlij Ci ores larason des marini ·  
ers qui se sont a cor des de fai  
re · j viage epuis<sup>4</sup> que il o ·  
nt les erres · si sen veullēt  
repentir /

30

xlij Ci orres<sup>5</sup> des mauaus<sup>6</sup> cre ·

\* Der Herausgeber hat sich bemüht, in dem diplomatischen Abdruck der Handschriften Worte, Abkürzungen usw. — soweit typographisch möglich s. S. 9 Anm. 1 —

<sup>1</sup> Von den römischen Zahlen zu den Kapiteln 43—46 ist die Zahl xllij überhaupt nicht und von den anderen nur ein Teil erhalten. Dieselben stehen deshalb in runden Klammern (vgl. Heft 4 S. 6 Anm. 1).

<sup>1</sup> *nous* K., F. — So ist zu verbessern.

<sup>2</sup> *avoir à porter* F.

<sup>3</sup> *par* B. (Chap. XLV).

<sup>4</sup> *et puis* F.

<sup>5</sup> *ores* K.